

NA POTI DO ISLOVARJA 3.0

Katarina Puc
Slovensko društvo INFORMATIKA
puckatarina@gmail.com

Tomaž Turk
Univerza v Ljubljani, Ekonomska fakulteta, Ljubljana
tomaz.turk@ef.uni-lj.si

Povzetek

V članku predstavljamo razvoj spletnega terminološkega slovarja informatike Islovar. To je dolgoročen projekt s ciljem: skrb za slovenski strokovni jezik informatike. Prva leta dela so bila učna doba, ko nihče od sodelujočih ni imel izkušenj s podobnim načinom dela. Slovar je bil prosto dostopen in je sprti nastajal tudi s prispevki uporabnikov. Oblikovala se je skupina sodelavcev, ki je poleg strokovnjakov informatikov vključevala jezikoslovce in sčasoma tudi leksikografe. Opredelili smo obliko urejenih slovarskih sestavkov in uredniški postopek. Razvoj Islovarja še danes poteka. Uporabniki dodajajo nove izraze, uredniki posodablajo in urejajo vsebino. Podpora okolja, število uporabnikov in obiskanost potrjujejo pravilnost rezultatov dela. V pripravi je nova programska rešitev, ki naj bi izkoristila sodobnejša programska orodja, ponudila učinkovitejši uredniški vmesnik, hkrati pa razširila uporabo Islovarja na druge vsebine. Glede na pričakovani razvoj informacijske tehnologije bo Islovar ostal na spletu, kar se ujema z osnovnimi usmeritvami: odprtost za zajem vsebine in prosta dostopnost.

Abstract

ON THE ROAD TOWARDS ISLOVAR 3.0

In this paper, the on-line dictionary Islovar is presented. This is a long-term project with the mission to create and support Slovene terminology in the field of information management and technology. Islovar's early years were actually the times of learning, as the people involved in editorial activities did not have any experiences on lexicography in modern technologic environments. The dictionary was open and free for public access and contribution of new entries. The editorial team consisted of experts in informatics, linguists and later lexicographers, too. The exact form and structure of dictionary entries and editing procedures were established. Today, the development of Islovar is still an ongoing effort. Users can add new terms while the editors enrich and update the content. The support of academic environment, the number of users and frequency of queries confirm the appropriateness of the envisaged goals. There is a new software solution under development in order to exploit the possibilities of state of the art web technologies, to enable efficient editing and at the same time enlarge the usage of Islovar in other fields. Considering the expected development of information technology in the future, Islovar will remain on the web, as this fits into its main values: openness for content provision and free access.

Ključne besede

Spletni slovar, terminološki slovar, prosti dostop, informatika, računalništvo

Key words

Online dictionary, terminological dictionary, free access, informatics, computing

1. UVOD

Z razvojem informacijskih tehnologij se je v zadnjih letih razvilo spletno založništvo, ki ponuja knjige in revije kar na spletu. Dostopnost do številnih znanstvenih in strokovnih besedil se je s tem izredno povečala. Ogromni so prihranki pri stroških izdajanja, predvsem pa pri času dostopanja.

Najbolj očitne so koristi pri izdajanju in uporabi spletnih slovarjev in enciklopedij. Te publikacije so zdaj zvečinoma brezplačno dostopne, njihovo posodabljanje je preprosto. Številne se vzdržujejo z donacijami ali oglasi, ki jih objavljajo na straneh slovarja. To omogoča, da lahko praktično vsakdo objavi svoj slovarček. Ugotavljamo, da nastaja nekakšna popularizacija objavljanja besedil; mnogo je tudi plevela, mnogo pa je žlahtnih rastlin, ki prej niso bile nedostopne.

Tako najdemo na spletu slovarje in slovarčke za množico jezikov. Samo portal Onelook.com ponuja 1060 angleških slovarjev, specificiranih po področjih. Svetovno znana Encyclopedia Britannica se je preselila na splet v novi preobleki, v več jezikih. Verjetno najbolj uporabljena med enciklopedijami je Wikipedia, ki izhaja v 285 jezikih.

V Sloveniji od leta 1995 obstaja portal Spletni slovarji, ki ponuja 900 slovarjev za več kot 40 jezikov, ločeno po področjih (Željko, 2013). Za področje Računalništvo in informatika je dostopnih 14 slovarjev, med njimi tudi Islovar. V zadnjih letih se razvija portal Termania, ki zdaj vsebuje 36 splošnih, terminoloških in posebnih slovarjev (Amebis, 2013).

Pri urejanju spletnih slovarjev obstaja bistvena razlika. Najbolj pogosto se na splet kar prenese knjižni slovar, ki se potem posodablja. Ali pa se slovar ureja neposredno na spletu, tako da uporabniki vidijo tudi prispevke, ki še niso dokončno urejeni. Tak primer je Wikipedia, pa tudi spletni terminološki slovar informatike Islovar. V tem članku bomo na kratko opisali nastajanje Islovarja, njegovo uporabo in tudi izkušnje, ki so jih uredniki pri tem pridobili.

2. OD ZAMISLI DO PROJEKTA

2.1 Razvoj spletnega terminološkega slovarja.

Leto 2000 je bilo rojstno leto Islovarja. Začelo se je s pobudo za ustanovitev sekcije, ki naj bi sistematično skrbela za strokovni jezik v okviru Slovenskega društva INFORMATIKA (v nadaljevanju »društvo«), sledilo je vabilo članom društva, naj se sekciji pridružijo (Batagelj, 2001). V juniju 2000 je društvo ustanovilo jezikovno sekcijo, ki naj bi razvijala strokovni jezik informatike pod motom »Ni strokovne odličnosti brez odličnega strokovnega jezika«. Udeleženci prvih sestankov še niso imeli jasnega načrta, kaj in kako bi delali. Šele po nekaj mesecih razprav so prišli do projekta terminološkega slovarja in se zedinili, da bo v njem uporabljena sodobna informacijska tehnologija, da bo slovar odprt in za uporabnike brezplačen.

V aprilu 2001 na posvetovanju Dnevi slovenske informatike v Portorožu je jezikovna sekcija predstavila terminološki slovar, ki je deloval na spletu (Turk, Jaklič, 2001). V slovarju je bilo tedaj okoli 300 izrazov z angleškimi ustreznici. Razlag ni bilo. Izraze so prispevali člani sekcije, največ jih je prišlo iz tedanjega računalniškega spletnega slovarčka.

V začetku je bilo delo s slovarjem nerodno. Vedno bolj se je kazalo, da bi morali vzpostaviti metodo uredniškega dela. To se je uresničilo, ko sta se skupini urednikov pridružila sodelavca, ki sta imela večletne izkušnje s pisanjem terminoloških slovarjev. Tedaj je sekcija oblikovala strategijo razvoja, ki je v 19 točkah opredelila glavne značilnosti Islovarja.

Leto 2004 je bilo eden od pomembnih mejnikov v razvoju. Slovar je po razpravi vseh urednikov dobil ime Islovar. Na posvetovanju Dnevi slovenske informatike je izšel poskusni snopič slovarja, ki je vseboval okrog 200 izrazov z razlagami, naglasi in zapisom izgovora. Nova programska rešitev je upoštevala izkušnje in želje urednikov. Temeljila je na dogovorjenem uredniškem postopku (Turk, Puc, 2006). Uvedla je oznako zanesljivosti sestavkov: predlog, pregledano, strokovno pregledano, urejeno. Bila je lepo, ergonomsko oblikovana. Rešitev smo javno predstavili na Ekonomski fakulteti.

2.2 Povezovanje z drugimi

Jezikovna sekcija se je povezovala z institucijami, kjer so bili zaposleni uredniki Islovarja: z Ekonomsko fakulteto Univerze v Ljubljani (UL; gostovanje na strežniku, programiranje in vzdrževanje), s Filozofsko fakulteto UL, Oddelkom za prevajalstvo (vključevanje študentov), s Fakulteto za elektrotehniko UL, Laboratorijem za telekomunikacije (povezava z njihovim spletnim slovarjem) in Laboratorijem za umetno zaznavanje, sisteme in kibernetiko (zvočni zapis izrazov). Od leta 2010 uredništvo Islovarja pri vnašanju zvočnega zapisa sodeluje s podjetjem Alpineon, razvoj in raziskave. Vse te povezave so obogatile vsebino slovarja.

V letu 2006 se je društvo obrnilo na vse slovenske visokošolske institucije, ki so imele v svojih izobraževalnih programih informatiko, s priporočilom, naj uporabljajo Islovar, prispevajo nove izraze in naj za lažjo dostopnost do strokovnih besedil objavljajo diplomska dela, magistrska dela in druge dokumente na spletu. To je brez dvoma vplivalo na obiskanost Islovarja, pa tudi spodbudilo k objavljanju besedil na spletu, kar je postalo pomemben vir pri urejanju slovarja.

Društvo je podpisalo sporazum o sodelovanju s Fakulteto za upravo UL, ki sekciji omogoča delo v računalniških učilnicah fakultete.

3. UPORABA IN UREJANJE

3.1. Izkaznica


V Islovarju je bilo na dan 20.6.2013 6.406 iztočnic. Vsako leto se dodaja večje število, okoli 400 novih izrazov, nekaj takih, ki po presoji urednikov ne sodijo v Islovar, se tudi izbriše. Slovar odlikujejo dostopnost, odprtost, prijaznost, ažurnost, preglednost in zanesljivost. Statistika kaže okrog 20.000 iskanj mesečno.

Islovar je dostopen 24 ur na dan. Uporabniki lahko iščejo po slovenskem ali po angleškem izrazu. Uporabniški vmesnik je prijazen. Uporabnikom sproti ponuja krajša navodila za delo. Uporabniki lahko vnašajo nove izraze, popravljajo lastne izraze, jim dodajajo razlago, komentirajo slovarske sestavke ali se oglašajo z vprašanji v forumu. Lahko si ogledajo nove izraze, lahko se sprehajajo po Islovarju, ko iščejo naključne izraze ali izraz dneva.

Islovar vsebuje obširen opis, povezave na druge spletne slovarje, navedeni so uporabljeni viri, zgodovina razvoja in vsi sodelavci, ki so v preteklosti prispevali k razvoju. Islovar pri iskanju

ponudi izraz in besedne zveze s tem izrazom. Če enakega izraza v Islovarju ni, ponudi podobne izraze, kar je koristno zlasti, kadar se uporabnik zmoti pri zapisu izraza. Urejen slovarski sestavek je opremljen z razlago, povezavo na sinonime in podobne izraze ter z zvočnim zapisom izgovora. Vsaka iztočnica je opremljena z značko zanesljivosti (predlog, pregledano, strokovno pregledano, urejeno), ki označuje stopnjo obravnave v uredniškem postopku. Urejeni izrazi imajo najvišjo stopnjo zanesljivosti.

Slika 1: Primer urejenega sestavka:

digitalna kompetenca -e -e [digita:lna kOmpEte:ntsa] ž (<i>angl. digital competence</i>) urejeno 
znanje, spretnosti in motivi, ki so potrebni za učinkovito izvršitev določene naloge ali rešitev problema z uporabo informacijske tehnologije; sin. <u>e-kompetenca</u>

Iztočnici sledi v oglatem oklepaju zapis v MRPA¹, ki je osnova za zvočni zapis in ga uporabnik lahko sliši s pritiskom na gumb »zvočnik«. V okroglem oklepaju sledi angleška ustreznica.

Obvezni del urejenega slovarskega sestavka je razlaga. Slovarska razlaga je kratka, razumljiva, kolikor mogoče poljudna. Razširjena je z navedbo sinonima ali podobnega izraza. Uporabnikom omogoča, da spoznajo pomen pojma, ki so ga iskali v slovarju. Urednikom pomaga pri natančni opredelitvi pojma in po potrebi oblikovanje novega izraza v slovenščini.

Islovar naj bi zajemal področje informatike in računalništva. Vendar na vprašanje, kaj danes sodi v terminološki slovar informatike, ni jasnega odgovora. Uporaba informacijske tehnologije se širi tako hitro, da so meje za zdaj nejasne. Glede na praktično neomejenost prostora na spletu uredništvo Islovarja vključuje tudi izraze z mejnih področij. Primer takega področja je e-izobraževanje, ki je v zadnjem času zelo aktualno.

3.2 Uporabniki

Uporabniki Islovarja so vsi, ki se pri učenju, študiju ali pri delu srečujejo z informatiko in so večji uporabe interneta: dijaki, študenti, profesorji, prevajalci, informatiki. V slovarju je trenutno registriranih blizu 1.455 uporabnikov. Njihovo število je brez dvoma veliko večje, ker se uporabnikom ni treba registrirati, če samo iščejo izraze. Tako je v obdobju 1.5.2012 do 1.5.2013 Islovar obiskalo 26.856 uporabnikov, ki so slovar skupno uporabili 72.412-krat. Največ obiskov je bilo iz Slovenije (okr. 90%), Velike Britanije (1,7%) in Belgije (1,3%), sledijo pa Nemčija, Avstrija, Hrvaška, Italija, Luksemburg in Srbija s po 0,5% obiski. Predvidevamo, da gre za Slovence po svetu, ki delujejo kot pisci besedil, prevajalci in podobno. Pri obiskih iz Slovenije je nekaj čez polovico obiskovalcev z območja Ljubljane (55,8%), z območja Maribora 14,4% in Celja 4,3%, z manjšimi deleži sledijo drugi kraji po Sloveniji.

Večinoma gre za enostavne poizvedbe – v prej navedenem obdobju je samo 2% iskanj izvedenih z naprednim iskalnikom.

Zlasti mladi ljudje nimajo težav pri komuniciranju prek interneta, veliko lažje iščejo po spletu kot po knjigah. Zato lahko ocenjujemo, da je večina uporabnikov mladih.

¹ Machine Readable Alphabet - računalniško berljivi zapis

3.3 Uredniki in uredniško delo

Uredniški vmesnik je drugačen od uporabniškega. V Islovarju je obsežno navodilo za delo urednikov. Uredniki imajo možnost naprednega iskanja, ki omogoča iskanje po raznih kriterijih. Slovar pokaže podrobnosti slovarskega zapisa, npr. ime avtorja, datum vnosa, vso zgodovino sprememb, uporabljeni vir, v kolikor ga je avtor zapisal.

Uredniški postopek ločuje tri osnovne faze urejanja:

- vnos izrazov v Islovar,
- strokovno urejanje
- in slovaropisno urejanje.

Pri vnosu sodelujejo razen urednikov tudi uporabniki, ki izrazom dodajajo razlage in lastne sestavke lahko tudi popravljajo. Enako vnašajo izraze tudi uredniki. Taki sestavki prejmejo značko »predlog« in jih praviloma uredništvo pregleda, po potrebi dopolni ali se posvetuje glede vsebine sestavka. Značka »pregledano« v takem sestavku pomeni, da je izraz vsebinsko primeren za Islovar, vendar sledi še natančno urejanje, zelo verjetno spreminjanje razlage, pogosto tudi samega izraza.

Strokovno urejanje je zahtevnejši postopek, pri katerem sodelujejo uredniki Islovarja v skupinah. V strokovni skupini sodeluje tri do pet urednikov. Na sestankih razpravljajo o vsebinsko zaokroženi zbirki, ki jo pred tem pripravi eden od članov skupine. Pregledujejo pravilnost slovenskih izrazov, pa tudi vsebino razlag. Pri urejanju strokovne skupine pregledujejo vse dostopne tiskane vire, od slovarjev do člankov v strokovnih revijah, učbenikov. Vendar so tiskani viri za področje informatike pogosto že zastareli. Zato uredniki upoštevajo predvsem spletne informacijske vire, kot so spletišča: najdi.si, Evroterm, Google, Wikipedija, korpus DSI². Dostopni so številni članki in druga strokovna besedila: avtorji in institucije, ki delujejo na področju informatike, pogosto objavljajo prispevke na svetovnem spletu. Pri vrednotenju izrazov in njihovih razlag uredniki upoštevajo pogostost objav, pa tudi, kdo so njihovi avtorji. Omejevanje virov zgolj na to, kar se najde na spletu, je morda sicer praktičen, toda enostranski pristop (Puc, 2009). Izrazi prejmejo značko »strokovno pregledano«

Sledi slovaropisno urejanje izrazov. Slovaropisna skupina je sestavljena interdisciplinarno, dva člana imata večletne izkušnje pri slovaropisju in urejanju terminoloških slovarjev. Pregleduje zbirke, ki so bile že strokovno pregledane, uredi zaglavja sestavkov – iztočnico, obrazilo roditelja, spol, oznake za besedno vrsto, naglas, doda oceno primernosti izraza, uredi sinonime in povezave na sorodne izraze.

Za naglase vsebuje Islovar posebno rešitev. Nabor črkovnih znakov na spletu za zdaj ne omogoča preprostega zapisa naglasov in nekaterih znakov, kot je npr. naglašeni polglasnik. Prav ta pa se pojavlja pri izgovoru kratic, ki so v informatiki pogoste. Zato Islovar vsebuje posebno rešitev naglasnih znamenj, ki se pri urejenih izrazih spremenijo v MRPO in zvočni zapis.

² Korpus informatike vsebuje besede iz zbornikov posvetovanja DSI 2003-2012 in iz člankov revije Uporabna informatika 2010-2012.

Pred dokončno ureditvijo gre zbirka v razpravo vsem urednikom, ki lahko prispevajo pripombe in predloge. Le-te nato obravnava slovaropisna skupina, ponovno pregleda vse sestavke in jih označi »pregledano«. Spreminjanje teh sestavkov nato brez soglasja slovaropisne skupine ni več mogoče.

Odprtost Islovarja bi lahko ogrožala kakovost njegove vsebine. To uredništvo rešuje z večkratnim pregledovanjem sestavkov, pogosto celo ponovnim pregledovanjem in dopolnjevanjem že urejenih sestavkov. Vsak izraz je pregledan vsaj štirikrat, razlaga vsaj trikrat. Ta skrb za kakovost hkrati povzroča, da postopek urejanja poteka počasi in je od vseh izrazov v Islovarju samo nekaj več kot ena tretjina dokončno urejenih.

4. NAČRTI

Spletni slovar prinaša poleg lažje dostopnosti tudi dinamičnost in možnost izmenjave mnenj in izkušenj, za razliko od knjižne izdaje. Ker je urejanje vsebine terminološkega slovarja dolgoročen projekt, zlasti če je vanj vključenih več sodelavcev, je koordinacija med njimi ključnega pomena. Poleg tega je jezik živ, se spreminja in raste iz dneva v dan, še posebej na področju informatike in računalništva. To pri dolgoročni naravi projekta pomeni, da moramo slovarske sestavke, ki bi jih klasično že uvrstili v knjižno izdajo, redno spreminjati in dopolnjevati.

Zato je Islovar poleg same vsebine tudi razmeroma zapleten spletni program, ki omogoča različne funkcionalnosti, ki jih pri svojem delu uporabljajo uredniki in uporabniki slovarja. Spletni program je namenjen podpori uredniških postopkov, ki smo jih razvijali iz leta v leto, na podlagi pridobljenih izkušenj in tudi ob pomoči strokovnjakov s področja slovaropisja, ki so med stalnimi sodelavci Islovarja.

Postopki urejanja so že dosegli stopnjo zrelosti, tako da je način urejanja že ustaljen in usklajen in veliko sprememb na tem področju v prihodnje ne gre pričakovati. Napredek je še mogoč pri posameznih opravilih, ki pa so odvisna tudi od programske rešitve.

Spletno zasnovano Islovarja kot orodja za uporabnike ter programsko opremo kot orodja za urednike bomo v bodoče ohranili, ker poleg samega dela podpira osnovno usmeritev jezikovne sekcije Slovenskega društva INFORMATIKA, to je odprtost in prosta dostopnost. Trenutno načrtujemo prenovo spletne aplikacije, ki bo zasnovana nekoliko drugače kot obstoječa, in pri kateri bomo uporabili nekaj novejših tehnologij za gradnjo spletnih programov (npr. AJAX), ki pri zasnovi obstoječe rešitve še niso bile razvite. To bo omogočilo bolj učinkovito uporabo in izvedbo določenih opravil pri urejanju slovarja. Uporabili bomo minimalistični pristop pri gradnji uporabniškega vmesnika in sodobne prijeme pri obravnavi in shranjevanju podatkov, osnovni cilj pri tem pa je olajšanje nekaterih opravil pri urejanju in uporabi Islovarja. To bo že tretja popolnoma prenovljena verzija programske opreme od ustanovitve jezikovne sekcije. Zaradi boljše vidnosti načrtujemo tudi vključitev spletne izdaje Islovarja v socialna omrežja.

Poleg same programske opreme je pomembna tudi vsebina – uredništvo Islovarja ima pred seboj velik izziv, saj se informatika in računalništvo zelo hitro širita in razvijata. Nova področja prinašajo s sabo tudi nove izraze, ki jih je treba evidentirati, še posebej pa pravilno urediti z vidika slovenistike in z vsebinskega vidika.

5. ZAKLJUČEK

Delo pri Islovarju je skupinsko. Področje informatike postaja vedno bolj razvejano, kompleksno, zato dandanes ni več mogoče, da bi terminološki slovar sestavil en sam avtor. Zelo pomembna je interdisciplinarnost v delovnih skupinah, sodelovanje strokovnjakov, informatikov in jezikoslovcev. Za uspešno delo so potrebni toleranca, spoštovanje mnenja drugih, včasih tudi kompromis. Nič manj pomembna ni trajna, prijateljska vez, ki se po večletnem sodelovanju ustvarja v skupinah.

V Islovarju je uskladiščeno znanje, ki so ga v letih dela prispevali uporabniki in uredniki in je zdaj na voljo javnosti. To znanje je zlasti razvidno iz razlag, ki jih vsebujejo slovarski sestavki. Urejanje terminološkega slovarja pomeni ne samo posredovanje lastnega znanja, temveč tudi učenje, pridobivanje novega znanja od drugih sodelujočih v skupini.

Islovar je informativen pa tudi normativen. Namen Islovarja je spodbujati uporabo pravilnih slovenskih strokovnih izrazov. Pri končnem urejanju slovaropisna skupina oceni primernost posameznega izraza in ga tudi ustrezno označi, če ni sprejemljiv. Namesto njega ponudi drug, dober slovenski izraz. S tem se povečuje uporaba pravilnega, lepega strokovnega jezika.

Islovar je prav gotovo dolgoročen projekt zaradi svoje narave in zasnove – ker je strokovni jezik živ in se nenehno spreminja, je treba tem spremembam slediti. Glavni cilji in smernice pri urejanju Islovarja ostajajo iste že vrsto let, lahko bi celo rekli, da je organizacija uredniškega dela zrela, vprašanje, ki pa nam ob tem pride na misel, pa je, ali je že zrela vsebina Islovarja. V tem trenutku bi lahko rekli, da bi lahko slovar že nekajkrat izdali v knjižni obliki, vendar to ni skladno z njegovo naravo in dinamiko.

Sodelavci Islovarja opravljajo uredniško delo in druga opravila s tem v zvezi pretežno ljubiteljsko, v osnovi je slovar odprt in prosto dostopen, in to se kaže tudi v medsebojni nesebični izmenjavi znanja in izkušenj. Še posebej je vedno prisotno zavedanje o koristnosti prispevka stroki, jeziku in slovenski kulturi nasploh.

VIRI IN LITERATURA

Batagelj, V. (2001). *Razvoj slovenskega računalniškega izrazja*. Uporabna informatika, št. 2, str. 95-99.

Puc, K., (2009). *Urejanje spletnega terminološkega slovarja Islovar*, Terminologija in sodobna terminografija, ur. N.Ledinek, M.Žagar Karer, M.Humer, Založba ZRC SAZU, Ljubljana

Puc, K., Erjavec, T. (2006) *Uporaba korpusa pri urejanju spletnega terminološkega slovarja*. Zbornik 5. Slovenske in 1. Mednarodne konference Jezikovne tehnologije IS.LTC, Ljubljana

Slovensko društvo INFORMATIKA (2013). *Islovar*. <http://www.islovar.org/>.

Turk, T., Jaklič, J. (2001). *Terminološki spletni slovar*. Zbornik posvetovanja Dnevi slovenske informatike.

Turk, T., Puc, K. (2006). *Islovar kot model spletnega terminološkega slovarja*. Obdobja 24, Razvoj slovenskega strokovnega jezika, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta.

Turk, T., Puc, K. (2013). *Islovar včeraj, danes, jutri*. Zbornik posvetovanja Dnevi slovenske informatike

Željko, M. (2013) *Spletni slovarji*. <http://evroterm.gov.si/slovar/>.

Amebis (2013) *Termania*. <http://www.termania.net>

Mag. Katarina Puc je diplomirala na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani iz predmetov a) francoski jezik s književnostjo, b) angleški jezik s književnostjo. Magister poslovne politike in organizacije na Ekonomski fakulteti Univerze v Ljubljani, z

delom: Ekonomski in organizacijski kriteriji za odločanje o uporabi tehnologije v pisarniških sistemih. Pomembnejše delovne izkušnje: izobraževanje, uredništvo in tehnično uredništvo knjig, revij, zbornikov, prevajanje književnih del in strokovnih besedil iz angleščine, francoščine in nemščine v slovenščino, lektoriranje strokovnih besedil. Pobudnica ustanovitve jezikovne sekcije pri Slovenskem društvu Informatika. Urednica spletnega terminološkega slovarja informatike Islovar.

Dr. Tomaž Turk je izredni profesor na Ekonomski fakulteti Univerze v Ljubljani. Poleg pedagoškega dela sodeluje pri mnogih raziskovalnih in svetovalnih projektih. Raziskovalno se ukvarja s problematiko privzemanja informacijske in komunikacijske tehnologije, ekonomiko informatike in telekomunikacij, managementom informacijskih tehnologij in telekomunikacijskih storitev ter razvojem programskih rešitev. Objavil je več kot 50 raziskovalnih člankov in delov monografij. Je član upravnega odbora Ekonomske fakultete UL. Je član raziskovalnih in strokovnih združenj (Zveza ekonomistov Slovenije, Internet Society, European Distance Education Network ter International Association for Computer Information Systems). Pobudnik ustanovitve jezikovne sekcije ter njen predsednik od leta 2010.